

No. 36670

**Estonia
and
Ukraine**

Agreement between the Government of the Republic of Estonia and the Government of Ukraine on cooperation in the field of informatics. Tallinn, 21 January 1999

Entry into force: *10 May 1999 by notification, in accordance with article 10*

Authentic texts: *Estonian, Russian and Ukrainian*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Estonia, 21 June 2000*

**Estonie
et
Ukraine**

Agreement between the Government of the Republic of Estonia and the Cabinet of Ministers of Ukraine on cooperation in the field of information technology. Tallinn, 21 janvier 1999

Entrée en vigueur : *10 mai 1999 par notification, conformément à l'article 10*

Textes authentiques : *estonien, russe et ukrainien*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Estonie, 21 juin 2000*

[ESTONIAN TEXT — TEXTE ESTONIEN]

**Eesti Vabariigi valitsuse ja Ukraina valitsuse
informaatikaalase koostöö
KOKKULEPE**

Eesti Vabariigi valitsus ja Ukraina valitsus (edaspidi "pooled"),

läheldes Ukraina ja Eesti Vabariigi majandus-, teaduslik-tehnilisest ning tootmispotentsiaalset,

olles veendunud, et efektiivsete ajakohaste informatiseerimisvahendite ja -süsteemide ulatuslik kasutamine on mõlema riigi majandusarengu tähtis osa,

püüdes tõhustada ja süvendada omavahelist majandus-, tööstus- ning teadus- ja tehnikaalast koostööd informaatika valdkonnas võrdõiguslikkuse ja vastastikuse kasu põhimõttel ning tugevdada sellega mõlema riigi vahelist koostööd, leppisid kokku alljärgnevas:

Artikkel 1

Mõlemapoolselt kasuliku koostööga aitavad pooled kaasa oma riikide majanduse, tööstuse ning teaduse ja tehnika arengule informaatika valdkonnas ning sidemete loomisele asjaomaste riigiorganite ja organisatsioonidega vastavalt oma siseriiklikele õigusaktidele.

Artikkel 2

Pooled teevad koostööd järgmistes põhisuundades:

- a) infotehnoloogiad ja -süsteemid;
- b) informaatikavahendid ja inforessursid;
- c) infovõrgud ja infovõrkude teenused, telekommunikatsioonivahendid ja -süsteemid;
- d) informaatika tüüpprojektid ja nende rakendamine ühiskonna elutegevuse eri sfäärides;
- e) informaatika tehniliste ja programmivahendite standardimine ja sertifitseerimine;
- f) informaatika normatiivne kindlustamine;
- g) informatiseerimistööstuse turundus;

Suundade loetelu võib edaspidi suurendada ja täpsustada asjaomaste riigiorganite ning organisatsioonidega sõlmitud lepingute alusel.

Artikkel 3

Poolte siseriiklike õigusaktidega piiritletud koostööd võivad olla järgmised vormid:

- a) mõlemapoolselt kasulik tehnilise dokumentatsiooni ning teadus- ja tehnikaalase informatsiooni vahetus, sealhulgas mõlema poole riikliku informaatikaalase poliitika kujundamist ja elluviimist käsitlevate dokumentide vahetus;
- b) vastastikuse abi andmine teadusuuringute ning katse- ja konstrueerimistööde planeerimisel spetsialistide osalemise ja poolte informaatikavahendite esitamise kaudu;
- c) informaatikavahendite ja -süsteemide mõlemapoolselt kasulike ostude arvu suurendamine;

- d) kaasabi osutamine selliste organisatsioonide loomisel, mis tagavad uute infotehnoloogiate tõhusa evitamise;
- e) teadlaste ja spetsialistide vahetus;
- f) informaatikaspetsialistide ettevalmistamine;
- g) ühiste konverentside, näituste, sümposiumide ja tööalaste kohtumiste korraldamine;

ja muud mõlemapoolselt kasulikud koostöövormid.

Artikkel 4

Pidades oluliseks konkreetsete rakendatavate koostööprojektide finantseerimist, aitavad pooled vastastikuse kasulikkuse põhimõttel kaasa nii riiklike kui ka võimalike rahvusvaheliste finantseerimisallikate leidmisele.

Pooled püüavad käesoleva kokkuleppe kohases koostöös osalevatele organisatsioonidele tagada oma siseriiklike õigusaktidele vastavad soodsaimad tingimused ühisteks teadusuuringuteks ning katse- ja konstrueerimistöödeks, informaatikavahendite ja -süsteemide vastastikusteks ostudeks ning teadus- ja tehnikaalaste dokumentide vahetuseks.

Artikkel 5

Käesoleva kokkuleppe raames täidetavate lepingute ja kokkulepete elluviimiseks võib kutsuda osalema kolmanda poole esindajaid riigiorгани või organisatsiooni kirjalikul nõusolekul.

Ühe poole riigiorгани või organisatsiooni poolt teise poole riigiorganilt või muult organisatsioonilt saadud mis tahes infot, materjale, programmi- ja tehnikavahendeid ei tohi üle anda kolmandale poolele ilma selle teise poole riigiorгани või muu organisatsiooni eelneva kirjaliku nõusolekuta, kellelt need on saadud.

Pooled aitavad kaasa käesoleval kokkuleppel põhineva koostöö raames korraldatava ühistöö tulemusel saadud intellektuaalse omandiõiguse tõhusale kaitsele ja õiglasele jaotusele kooskõlas siseriiklike õigusaktidega ning vastavate rahvusvaheliste kokkulepetega, milles pooled osalevad.

Artikkel 6

Pooled asutavad ühise töörühma, kes hakkab jälgima käesoleva kokkuleppe täitmist, lahendama vaidlusküsimusi ning esitama Ukraina valitsusele ja Eesti Vabariigi valitsusele läbivaatamiseks ettepanekuid mõlemapoolselt kasuliku koostöö arendamise ja selle koostöö käesoleva kokkuleppe artiklis 2 ettenähtud koostöö põhisuundade elluviimise kohta.

Töörühma kuulub võrdsel arvul poolte esindajaid. Töörühma siseriiklike gruppide eesotsas on töörühma kaasesimehed ning nende koosseis kinnitatakse iga poole kehtestatud korras.

Töörühm koguneb mitte harvemini kui kaks korda aastas vaheldumisi Ukrainas ja Eesti Vabariigis. Vajaduse korral võib ühe poole palvel kokku kutsuda töörühma erakorralise istungi. Töörühma istungit juhatab selle poole kaasesimees, kelle territooriumil istung toimub.

Töörühma Ukraina grupi eesotsas on Ukraina Presidendi juures asuv Informaatikaprobleemide Riikliku Agentuuri esindaja, Eesti grupi eesotsas on Eesti Informaatikakeskuse esindaja.

Töörühma vastuvõetud otsused fikseeritakse protokollides või muudes kooskõlastatud dokumentides, millele kirjutavad alla töörühma kaasesimehed. Nimetatud dokumendid on nõuandvat laadi.

Töörühma Ukraina grupi tegevust korraldab Ukraina Presidendi juures asuv Informaatikaprobleemide Riiklik Agentuur ning Eesti grupi tegevust Eesti Informaatikakeskus.

Artikkel 7

Töörühma istungite ettevalmistamise ja läbiviimisega seotud kulud katab see pool, kelle territooriumil istung toimub.

Töörühma istungist osavõtjate ülalpidamiskulud katab kumbki pool kooskõlas oma siseriiklike õigusaktidega.

Artikkel 8

Käesolev kokkulepe ei piira poolte õigusi ja kohustusi, mis tulenevad nende sõlmitud teistest rahvusvahelistest lepingutest.

Artikkel 9

Käesolevasse kokkuleppesse võib teha muudatusi või täiendusi poolte vastastikusel kirjalikul kokkuleppel.

Artikkel 10

Käesolev kokkulepe sõlmitakse viieks aastaks ning see jõustub päevast, mil pooled vahetavad käesoleva kokkuleppe jõustumiseks vajalike siseriiklike protseduuride täitmist kinnitavad teated.

Eelnimetatud tähtaja möödudes pikeneb kokkuleppe kehtivus automaatselt viie aasta kaupa, kui üks pooltest ei ole kuus kuud enne järjekordse kehtivusperioodi lõppu kirjalikult teisele poolele teatanud oma kavatsusest kokkuleppe kehtivus lõpetada.

Käesoleva kokkuleppe kehtivuse lõppemine ei mõjuta käesoleva kokkuleppe raames rakendatavaid ühisprojekte.

Sõlmitud Tallinnas "21. jaanuar" 1999. aastal kahes eksemplaris, kumbki eesti, ukraina ja vene keeles, kusjuures kõik tekstid on autentset. Käesoleva kokkuleppe tõlgendamisel tekkivate lahkarvamuste korral eelistatakse venekeelset teksti.



Eesti Vabariigi valitsuse nimel



Ukraina valitsuse nimel

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

СОГЛАШЕНИЕ

между Правительством Эстонской Республики и Кабинетом Министров Украины о сотрудничестве в области информатизации

Правительство Эстонской Республики и Кабинет Министров Украины, далее "Стороны",

исходя из возможностей экономического, научно-технического и производственного потенциала Эстонской Республики и Украины,

будучи убеждены в том, что широкое использование высокоэффективных современных средств и систем информатизации является важным фактором экономического развития обеих стран,

стремясь внести свой вклад в укрепление и углубление экономического, промышленного и научно-технического сотрудничества в области информатизации на равноправной и взаимовыгодной основе и тем самым расширить сотрудничество между обеими странами,

согласились о нижеследующем:

Статья 1

Стороны будут способствовать экономическому, промышленному и научно-техническому развитию своих стран взаимовыгодным сотрудничеством в области информатизации, установлению контактов между заинтересованными государственными органами, а также другими организациями в соответствии с национальным законодательством своих государств.

Статья 2

Стороны будут развивать сотрудничество по следующим основным направлениям:

- а) информационные технологии и системы;
- б) средства информатизации и информационные ресурсы;
- в) информационные сети и услуги информационных сетей, телекоммуникационные средства и системы;
- г) типовые проекты информатизации и их реализация в различных сферах жизнедеятельности общества;
- д) стандартизация и сертификация технических и программных средств информатизации;
- е) нормативное обеспечение информатизации;
- ж) маркетинг индустрии информатизации.

Перечень направлений в дальнейшем может расширяться и конкретизироваться на договорной основе между заинтересованными государственными органами, а также другими организациями.

Статья 3

Сотрудничество в рамках, установленных национальным законодательством государств Сторон, может осуществляться в следующих формах:

а) взаимовыгодный обмен технической документацией и научно-технической информацией, в том числе документами по формированию и реализации государственной политики обеих стран в области информатизации;

б) оказание взаимной помощи при планировании научно-исследовательских и опытно-конструкторских работ с участием специалистов и предоставлением средств информатизации Сторон;

в) расширение взаимовыгодных закупок средств и систем информатизации;

г) содействие созданию совместных организаций, обеспечивающих эффективное освоение новых информационных технологий;

д) обмен учёными и специалистами;

е) подготовка квалифицированных специалистов в области информатизации;

ж) проведение совместных конференций, выставок, симпозиумов, рабочих встреч;

другие взаимовыгодные формы сотрудничества.

Статья 4

Признавая решающее значение финансирования для реализации конкретных проектов сотрудничества, Стороны будут содействовать поиску как национальных, так и возможных международных источников финансирования на взаимовыгодных условиях.

Стороны будут стремиться обеспечить организациям, участвующим в сотрудничестве в соответствии с настоящим Соглашением, наиболее выгодные условия согласно национальному законодательству своих государств при выполнении совместных научно-исследовательских и опытно-конструкторских работ, взаимных закупках средств и систем информатизации и обмене научно-технической документацией.

Статья 5

К участию в реализации соглашений, договоров и контрактов, которые выполняются в рамках этого Соглашения, могут быть приглашены представители третьих сторон при обоюдном письменном согласии государственного органа или организации Сторон.

Любая информация, материалы, программные и технические средства, полученные государственным органом, а также организацией одной Стороны от государственного органа или другой организации второй Стороны, не могут быть переданы третьей стороне без предварительного письменного согласия государственного органа или другой организации второй Стороны, от которой они были получены.

Стороны будут способствовать эффективной защите и справедливому распределению прав на интеллектуальную собственность, полученную в результате совместных работ, проводимых в рамках сотрудничества на основе настоящего Соглашения в соответствии с национальным законодательством государств, а также положениями международных соглашений, участниками которых являются государства Сторон.

Статья 6

Стороны учреждают совместную Рабочую группу, которая будет рассматривать выполнение положений настоящего Соглашения, решать спорные вопросы, разрабатывать и вносить на рассмотрение Правительства Эстонской Республики и Кабинета Министров Украины предложения по развитию взаимовыгодного сотрудничества и реализации его основных направлений, предусмотренных статьёй 2 настоящего Соглашения.

Рабочая группа будет включать равное количество представителей Сторон. Национальные части Рабочей группы возглавляются её сопредседателями, а их состав утверждается в порядке, установленном каждой из Сторон.

Рабочая группа будет функционировать в тесном сотрудничестве с Межправительственной Эстонско-Украинской комиссией по вопросам торгово-экономического и научно-технического сотрудничества, собираться не реже, чем два раза в год, поочередно в Эстонской Республике и в Украине, а также может быть создана, при необходимости, на внеочередное заседание по просьбе одной из Сторон. На заседании Рабочей группы председательствует сопредседатель от Стороны, на территории государства которой проводится заседание.

Эстонская часть Рабочей группы возглавляется представителем Эстонского центра информатики, украинская часть — представителем Национального агентства по вопросам информатизации при Президенте Украины

Принятые Рабочей группой решения отражаются в протоколах или других согласованных документах, подписываемых сопредседателями Рабочей группы, и имеют рекомендательный характер.

Организационное обеспечение деятельности эстонской части Рабочей группы осуществляется Эстонским центром информатики, а украинской части — Национальным агентством по вопросам информатизации при Президенте Украины.

Статья 7

Расходы, связанные с организацией и проведением заседаний Рабочей группы, несёт Сторона, на территории государства которой проводится заседание.

Расходы на содержание участников заседаний Рабочей группы несёт каждая из Сторон в соответствии с национальным законодательством своих государств.

Статья 8

Настоящее Соглашение не затрагивает прав и обязательств Сторон, вытекающих из заключённых ими других международных договоров.

Статья 9

Настоящее Соглашение может быть изменено или дополнено при обоюдном письменном согласии Сторон.

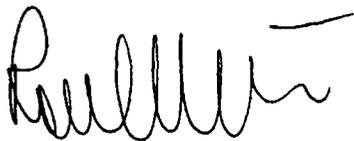
Статья 10

Настоящее Соглашение заключается сроком на пять лет и вступает в силу со дня обмена сообщениями о выполнении внутригосударственных процедур, необходимых для вступления в силу настоящего соглашения.

Действие Соглашения будет автоматически продлеваться каждый раз на следующий пятилетний период, если за шесть месяцев до истечения очередного периода ни одна из Сторон не сообщит другой Стороне в письменной форме о своём намерении прекратить его действие.

Прекращение действия настоящего Соглашения не влияет реализацию совместных проектов, осуществляемых в рамках настоящего Соглашения.

Совершено в г.Таллинне "____" _____ 1999 года в двух экземплярах, каждый на эстонском, украинском и русском языках, при этом все тексты аутентичны. В случае возникновения разногласий в толковании положений настоящего Договора преимущество будет иметь текст на русском языке.



За Правительство Эстонской Республики



За Кабинет Министров Украины

[UKRAINIAN TEXT — TEXTE UKRAINIEN]

У Г О Д А

між Урядом Естонської Республіки і Кабінетом Міністрів України про співробітництво у сфері інформатизації

Уряд Естонської Республіки і Кабінет Міністрів України, далі "Сторони", виходячи з можливостей економічного, науково-технічного і виробничого потенціалу Естонської Республіки і України, впевнені у тому, що широке використання високоефективних сучасних засобів і систем інформатизації є важливим чинником економічного розвитку обох країн,

прагнучи зробити свій внесок у зміцнення і поглиблення економічного, промислового і науково-технічного співробітництва у сфері інформатизації на рівноправній і взаємовигідній основі і тим самим розширити співробітництво між обома країнами,

погодилися про таке:

Стаття 1

Сторони будуть сприяти економічному, промислового і науково-технічному розвитку своїх країн взаємовигідним співробітництвом у сфері інформатизації, встановленню контактів між зацікавленими державними органами, а також іншими організаціями відповідно до національного законодавства своїх держав.

Стаття 2

Сторони будуть розвивати співробітництво за такими основними напрямками:

- а) інформаційні технології та системи;
- б) засоби інформатизації та інформаційні ресурси;
- в) інформаційні мережі та послуги інформаційних мереж, телекомунікаційні засоби і системи;
- г) типові проекти інформатизації та їх реалізація в різноманітних сферах життєдіяльності суспільства;
- г) стандартизація і сертифікація технічних і програмних засобів інформатизації;
- д) нормативне забезпечення інформатизації;
- е) маркетинг індустрії інформатизації.

Перелік напрямків співробітництва у подальшому може розширюватися і конкретизуватися на договірній основі між зацікавленими державними органами, а також іншими організаціями.

Стаття 3

Співробітництво в рамках, встановлених національним законодавством держав Сторін, може здійснюватися у таких формах:

а) взаємовигідний обмін технічною документацією і науково-технічною інформацією, в тому числі документами стосовно формування і реалізації державної політики обох країн у сфері інформатизації;

б) взаємна допомога при плануванні науково-дослідних і дослідно-конструкторських робіт з участю фахівців і використанням засобів інформатизації Сторін;

в) розширення взаємовигідних закупок засобів і систем інформатизації;

г) сприяння створенню спільних організацій, що забезпечують ефективне освоєння нових інформаційних технологій;

г) обмін ученими та спеціалістами;

д) підготовка кваліфікованих фахівців у сфері інформатизації;

е) проведення спільних конференцій, виставок, симпозіумів, робочих зустрічей;

інші взаємовигідні форми співробітництва.

Стаття 4

Визнаючи вирішальне значення фінансування для реалізації конкретних проектів співробітництва, Сторони будуть сприяти пошуку як національних, так і можливих міжнародних джерел фінансування на взаємовигідних умовах.

Сторони будуть прагнути забезпечити організаціям, які беруть участь у співробітництві згідно з цією Угодою, найбільш вигідні умови відповідно до національного законодавства своїх держав при виконанні спільних науково-дослідних і дослідно-конструкторських робіт, взаємних закупках засобів і систем інформатизації і обміні науково-технічною документацією.

Стаття 5

До участі в реалізації угод, договорів і контрактів, які виконуються в межах цієї Угоди, можуть бути запрошені представники третіх сторін за обопільною письмовою згодою державного органу чи організації Сторін.

Будь-яка інформація, матеріали, програмні і технічні засоби, отримані державним органом, а також організацією однієї Сторони від державного органу чи іншої організації другої Сторони, не можуть бути передані третій стороні без попередньої письмової згоди державного органу чи іншої організації другої Сторони, від якої вони були отримані.

Сторони будуть сприяти ефективному захисту і справедливому розподілу прав на інтелектуальну власність, отриману в результаті спільних робіт, які проводяться в рамках співробітництва на підставі цієї Угоди відповідно до національного законодавства держав, а також положень міжнародних угод, учасниками яких є держави Сторін.

Стаття 6

Сторони створюють спільну Робочу групу, яка буде розглядати виконання положень цієї Угоди, вирішувати спірні питання, розробляти і вносити на розгляд Уряду Естонської Республіки та Кабінету Міністрів України пропозиції стосовно розвитку взаємовигідного співробітництва та реалізації його основних напрямків, передбачених статтею 2 цієї Угоди.

Робоча група буде включати рівну кількість представників Сторін. Національні частини Робочої групи очолюються її співголовами, а їхній склад затверджується в порядку, встановленому кожною зі Сторін.

Робоча група буде функціонувати в тісному співробітництві з Міжурядовою Естонсько-Українською комісією з питань торгово-економічного і науково-технічного співробітництва, збиратися не рідше, ніж двічі на рік, по черзі в Естонській Республіці та в Україні, а також може бути скликана, при необхідності, на позачергове засідання на прохання однієї зі Сторін. На засіданні Робочої групи головує співголова від Сторони, на території держави якої проводиться засідання.

Естонська частина Робочої групи очолюється представником Естонського центру інформатики, українська частина — представником Національного агентства з питань інформатизації при Президентіві України.

Прийняті Робочою групою рішення відображаються в протоколах або інших узгоджених документах, які підписуються співголовами Робочої групи, і мають рекомендаційний характер.

Організаційне забезпечення діяльності естонської частини Робочої групи буде здійснюватися Естонським центром інформатики, а української частини — Національним агентством з питань інформатизації при Президентіві України

Стаття 7

Витрати, пов'язані з організацією і проведенням засідань Робочої групи, несе Сторона, на території держави якої проводиться засідання.

Витрати на утримання учасників засідань Робочої групи несе кожна зі Сторін відповідно до національного законодавства своїх держав.

Стаття 8

Ця Угода не зачіпає прав і зобов'язань Сторін, що впливають з укладених ними інших міжнародних договорів.

Стаття 9

Ця Угода може бути змінена або доповнена за обопільною письмовою згодою Сторін.

Стаття 10

Ця Угода укладається строком на п'ять років і набуває чинності з дня обміну повідомленнями про виконання внутрішньодержавних процедур, необхідних для набуття чинності цієї Угоди.

Дія Угоди буде автоматично продовжуватися кожного разу на наступний п'ятирічний період, якщо за шість місяців до закінчення чергового періоду жодна зі Сторін не повідомить іншій Стороні в письмовій формі про свій намір припинити її дію.

Припинення чинності цієї Угоди не впливає на реалізацію спільних проєктів, здійснюваних у рамках цієї Угоди.

Вчинено у м.Таллінні "____" _____ 1999 року в двох примірниках, кожний естонською, українською і російською мовами, при цьому всі тексти є автентичні. У випадку виникнення розбіжностей при тлумаченні положень цієї Угоди перевага надається тексту російською мовою.



За Уряд Естонської Республіки



За Кабінет Міністрів України

[TRANSLATION - TRADUCTION]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF
ESTONIA AND THE GOVERNMENT OF UKRAINE ON COOPERATION
IN THE FIELD OF INFORMATION TECHNOLOGY

The Government of the Republic of Estonia and the Cabinet of Ministers of Ukraine, hereinafter referred to as "the Parties",

Bearing in mind the possibilities offered by the economic, scientific, technical and industrial potential of the Republic of Estonia and Ukraine,

Convinced that widespread use of high-efficiency modern information technology and systems is an important factor for the economic development of the two countries,

Desiring to contribute to strengthening and intensifying economic, industrial, scientific and technical cooperation in the sphere of information technology on the basis of equality of rights and mutual advantage and, thereby, to extend cooperation between the two countries,

Have agreed as follows:

Article 1

The Parties shall promote the economic, industrial, scientific and technical development of their countries through mutually advantageous cooperation in the sphere of information technology and the establishment of contacts among interested bodies as well as other organizations, in accordance with their national legislation.

Article 2

The Parties shall further cooperate in the following main areas:

- (a) Information technology and systems;
- (b) Information technology facilities and information resources;
- (c) Computer networks, computer network services, telecommunications facilities and systems;
- (d) Model information technology projects and their implementation in different spheres of public activity;
- (e) Standardization and certification of computer hardware and software;
- (f) Legislative provision for information technology;
- (g) Promotion of the information technology industry.

The list of areas may be expanded in future and rendered more specific on the basis of agreements between interested State bodies and other organizations.

Article 3

Cooperation in areas specified in the national legislation of the Contracting Parties may be realized in the following forms:

(a) Mutually advantageous exchange of technical documentation and scientific and technical information, particularly in respect of the formulation and implementation of the State policy of the two countries in the sphere of information technology;

(b) Mutual assistance in planning scientific research and design and testing work with the involvement of specialists and exchange of information technology by the Parties;

(c) Expansion of mutually advantageous procurements of information technology and systems;

(d) Encouragement of the establishment of joint organizations to ensure effective assimilation of new information technologies;

(e) Exchanges of researchers and specialists;

(f) Training of qualified specialists in the sphere of information technology;

(g) Organization of joint conferences, exhibitions, symposiums and working meetings;

and other forms of cooperation.

Article 4

Recognizing that financing is important to the implementation of specific cooperation projects, the Parties shall encourage the search for possible sources of both national and international financing on a mutually advantageous basis.

The Parties shall seek to provide organizations involved in cooperation pursuant to this Agreement with most favourable conditions in accordance with the national legislation of the two States for the implementation of joint scientific, research and design and testing projects, joint purchases of information technology and systems, and exchanges of scientific and technical documentation.

Article 5

Representatives of third parties may be invited by a State body or organization of either party by mutual written consent to participate in the implementation of agreements, accords and contracts within the framework of this Agreement.

Information, materials, software and hardware received by a State body or organization of either Party from a State body or other organization of the other Party may not be transferred to a third party without the prior written consent of the State body or other organization of the said other Party from which they have been received.

The Parties shall ensure effective protection and fair distribution of intellectual property rights relating to the outcome of joint work carried out in the framework of cooperation pursuant to this Agreement, in accordance with the national legislation of the two States and with the provisions of international agreements to which the States are party.

Article 6

The Parties shall establish a joint Working Group with the objective of reviewing the implementation of the provisions of this Agreement, resolving disputes, and formulating and submitting for approval by the Government of the Republic of Estonia and the Cabinet of Ministers of Ukraine proposals for furthering mutually advantageous cooperation and realizing the main areas envisaged in article 2 of this Agreement.

The Working Group shall comprise an equal number of representatives of each Party. The national parts of the Working Group shall be headed by its co-chairmen, and their membership shall be established according to the procedure established by each Party.

The Working Group shall function in close cooperation with the Estonian-Ukrainian Intergovernmental Commission on Matters of Industrial, Economic, Scientific and Technical Cooperation and shall meet at least twice a year, alternately in the Republic of Estonia and in Ukraine; it may also be convened, as necessary, in special session, at the request of either Party. The meeting of the Working Group shall be chaired by the co-chairman from the Party on whose territory the meeting is convened.

The Estonian part of the Working Group shall be headed by a representative of the Estonian Informatics Centre, and the Ukrainian part by a representative of the National Agency for Information Technology under the President of Ukraine.

Decisions adopted by the Working Group shall be reflected in reports or other outcome documents that may be signed by the co-chairmen of the Working Group, and shall be of a recommendatory character.

The organization of activities assumed by the Estonian part of the Working Group shall be carried out by the Estonian Informatics Centre; the Ukrainian part by the National Agency for Information Technology under the President of Ukraine.

Article 7

Costs arising from the organization and conduct of the meetings of the Working Group shall be met by the Party in whose territory the meeting is held.

The living expenses of the Working Group participants shall be met by each Party in accordance with its country's national legislation.

Article 8

This Agreement shall not affect the rights and obligations of the Parties arising from international agreements they have concluded.

Article 9

This Agreement may be amended and supplemented with the mutual written consent of the Parties.

Article 10

This Agreement shall be concluded for a period of five years and shall enter into force on the date on which the Parties have informed each other that the necessary domestic procedures for the entry into force of the Agreement have been completed.

The Agreement shall be extended automatically for successive five-year periods unless either Party informs the other Party in writing at least six months prior to the date of automatic extension of its wish to terminate the Agreement.

Termination of this Agreement shall not affect implementation of ongoing projects carried out thereunder.

Done at Tallinn on 21 January 1999, in two copies, each in the Estonian, Ukrainian and Russian languages, all texts being equally authentic. In the event of a dispute concerning the interpretation of provisions of this Agreement, the text in the Russian language shall prevail.

For the Government of the Estonian Republic:

RAUL MÄLK

For the Government of Ukraine:

BORISS TARASJUK

[TRANSLATION - TRADUCTION]

ACCORD DE COOPÉRATION DANS LE DOMAINE DE L'INFORMATIQUE
ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE D'ESTONIE ET LE
GOUVERNEMENT DE L'UKRAINE

Le Gouvernement de la République d'Estonie et le Gouvernement de l'Ukraine, ci-après dénommés " les Parties ",

Tenant compte des possibilités offertes par le potentiel économique, scientifique, technique et industriel de la République d'Estonie et de l'Ukraine,

Convaincus que l'exploitation à grande échelle de la technologie et d'équipements informatiques modernes et hautement efficaces constitue un important facteur de développement économique pour les deux pays,

Désireux de contribuer au renforcement et à l'intensification de la coopération économique, industrielle, scientifique et technique dans le domaine de l'informatique, ceci sur la base de l'égalité des droits et de l'avantage réciproque et, par là, d'élargir la coopération entre les deux pays,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Les Parties favorisent le développement économique, industriel, scientifique et technique de leurs pays respectifs, ceci par une coopération réciproquement avantageuse dans le domaine de l'informatique et par l'établissement de contacts entre organismes et autres organisations intéressés, dans des conditions conformes à leur législation nationale.

Article 2

Les Parties développent leur coopération dans les principaux domaines suivants :

- a) Technologie et systèmes informatiques ;
- b) Equipements d'informatique et ressources d'information ;
- c) Réseaux d'ordinateurs, services de réseaux d'ordinateurs, installations et systèmes de télécommunications ;
- d) Projets types en matière d'informatique et leur mise en oeuvre dans diverses sphères d'activité publique ;
- e) Normalisation et certification des matériels informatiques et des logiciels ;
- f) Dispositions législatives visant l'informatique ;
- g) Promotion de l'industrie de l'informatique.

La liste des domaines pourra être étendue et précisée dans l'avenir, sur la base d'accords entre les organismes d'Etat et autres organismes intéressés.

Article 3

La coopération dans les domaines stipulés dans la législation nationale des Parties contractantes peut être concrétisée sous les formes suivantes :

a) Echange réciproquement avantageux de documents techniques et de renseignements scientifiques et techniques, notamment en ce qui concerne l'élaboration et l'application de la politique des Etats des deux pays dans le domaine de l'informatique ;

b) Assistance mutuelle dans la planification de la recherche scientifique et dans les travaux de conception et d'essai, avec la participation de spécialistes, ainsi qu'échange de technologies de l'information par les Parties ;

c) Développement des approvisionnements en technologie et en systèmes informatiques, dans des conditions mutuellement avantageuses ;

d) Encouragement à la création d'organismes communs en vue d'assurer une assimilation efficace des nouvelles techniques informatiques ;

e) Echanges de chercheurs et de spécialistes ;

f) Formation de spécialistes qualifiés dans le domaine de l'informatique ;

g) Organisation en commun de conférences, salons, symposiums et réunions de travail ;

et autres formes de coopération.

Article 4

Reconnaissant que le financement est important pour la réalisation des programmes de coopération spécifique, les Parties encouragent la recherche de sources éventuelles de financement, nationales et internationales, dans des conditions réciproquement avantageuses.

Les Parties s'efforcent de créer, pour les organismes participant à la coopération dans le cadre du présent Accord, les conditions les plus favorables conformément à la législation nationale des deux Etats, aux fins de la réalisation des programmes scientifiques, de recherche, de conception et d'essais conjoints, pour les achats en commun de technologie de l'information et de systèmes informatiques, ainsi que pour les échanges de documents scientifiques et techniques.

Article 5

Des représentants de tierces parties peuvent être invités, par un organe ou par une organisation de l'une ou de l'autre Partie, après consentement réciproque écrit, à participer à l'application d'accords et de contrats dans le cadre du présent Accord.

Les renseignements, les matières, les logiciels et les matériels informatiques reçus par un organe ou une organisation de l'Etat de l'une ou de l'autre des Parties, provenant d'un organe ou d'une autre organisation d'Etat de l'autre Partie, ne peuvent être transférés à une tierce partie sans le consentement préalable écrit de l'organe ou autre organisation d'Etat expéditeur de ladite autre Partie.

Les Parties font en sorte de protéger efficacement et de répartir équitablement les droits de propriété intellectuelle résultant des travaux effectués en commun dans le cadre de la coopération objet du présent Accord, ceci conformément à la législation des deux Etats ainsi que dans le respect des dispositions des accords internationaux auxquels les Etats sont parties.

Article 6

Les Parties créent un Groupe de travail conjoint dont la mission est de contrôler l'application des dispositions du présent Accord, de régler les différends, ainsi que d'élaborer et de soumettre, en vue de leur agrément par le Gouvernement de la République d'Estonie et par le Gouvernement de l'Ukraine, des propositions ayant pour objet de développer la coopération réciproquement avantageuse et de réaliser les objectifs dans les principaux domaines envisagés à l'article 2 du présent Accord.

Le Groupe de travail est composé en nombre égal de représentants de chacune des Parties. Chacune des composantes nationales du Groupe de travail est dirigée par un co-président, la participation à chacune des composantes étant déterminée selon les modalités fixées par chacune des Parties.

Le Groupe de travail travaille en étroite coopération avec la Commission intergouvernementale Estonienne-Ukrainienne chargée des questions de coopération industrielle, économique, scientifique et technique, et se réunit au moins deux fois par an, alternativement en République d'Estonie et en Ukraine ; il peut aussi être convoqué, en tant que de besoin, en session spéciale à la demande de l'une ou de l'autre des Parties. La réunion du Groupe de travail est présidée par le co-président de la Partie sur le territoire de laquelle la réunion a lieu.

La composante estonienne du Groupe de travail est dirigée par un représentant du Centre informatique estonien, la composante ukrainienne étant conduite par un représentant de l'Agence nationale pour l'informatique placée sous l'égide du Président de l'Ukraine.

Les décisions adoptées par le Groupe de travail sont répercutées dans des rapports ou autres comptes rendus pouvant être signés par les co-présidents du Groupe de travail, et ont le caractère de recommandations.

Les activités dont est chargée la composante estonienne du Groupe de travail sont organisées par le Centre informatique estonien ; celles dont est chargée la composante ukrainienne sont organisées par l'Agence nationale pour l'informatique placée sous l'égide du Président de l'Ukraine.

Article 7

Les dépenses subies du fait de l'organisation et de la conduite des réunions du Groupe de travail sont prises en charge par la Partie sur le territoire de laquelle la réunion a lieu.

Les frais de subsistance des participants au Groupe de travail sont pris en charge par chacune des Parties, conformément à la législation nationale du pays en cause.

Article 8

Le présent Accord est sans préjudice des droits et obligations des Parties ressortant des accords internationaux qu'elles ont conclu.

Article 9

Le présent Accord peut être amendé et complété avec le consentement mutuel écrit des Parties.

Article 10

Le présent Accord est conclu pour une période de cinq ans et entrera en vigueur à la date à laquelle les Parties se seront réciproquement informées que les formalités internes nécessaires à son entrée en vigueur ont été remplies.

L'Accord sera tacitement prorogé pour des périodes successives de cinq ans à moins que l'une ou l'autre des Parties n'informe par écrit l'autre Partie, au moins six mois avant la date de la prorogation tacite, de son intention de le dénoncer.

La dénonciation du présent Accord n'influera pas sur la réalisation des programmes en cours dans le cadre de l'Accord.

Fait à Tallinn le 21 janvier 1999, en deux exemplaires, en langues estonienne, ukrainienne et russe, tous les textes faisant également foi. Dans l'éventualité d'une divergence d'interprétation des dispositions du présent Accord, le texte en russe prévaudra.

Pour le Gouvernement de la République d'Estonie :

RAUL MÄLK

Pour le Gouvernement de l'Ukraine :

BORISS TARASJUK